

Centro: FEZ
Reseña de prensa sobre la actividad en línea: “El mundo poético maya : sus ecos en español y árabe”
Medio de comunicación: MAP EXPRESS 60
Fecha de aparición: 24/04/2021
http://www.mapexpress.ma/ar/actualite/%d8%a7%d9%84%d9%85%d9%83%d8%b3%d9%8a%d9%83-%d8%aa%d8%b3%d9%84%d9%8a%d8%b7-%d8%a7%d9%84%d8%b6%d9%88%d8%a1-%d8%b9%d9%84%d9%89-%d8%aa%d8%a3%d8%ab%d9%8a%d8%b1-%d8%a7%d9%84%d9%84%d8%ba%d8%a9-%d8%a7%d9%84/%d8%a7%d9%84%d8%ab%d9%82%d8%a7%d9%81%d8%a9-%d9%88%d8%a7%d9%84%d8%a5%d8%b9%d9%84%d8%a7%d9%85/
Otros datos: S/D
Lengua: En árabe



المكسيك.. تسليط الضوء على تأثير اللغة العربية على الإسبانية والمايا

السبت، 24 أبريل، 2021 إلى 10:30

مكسيكو سيتي – شكل تأثير اللغة العربية على اللغتين الإسبانية والمايا، محور ندوة افتراضية نظمها معهد (سرفانتس) بفاس بالتعاون مع السفارة المغربية في المكسيك.

وكان هذا اللقاء، الذي نظم يوم الخميس، تحت شعار “العالم الشعري للمايا وصداه باللغتين الإسبانية والعربية”، مناسبة للشاعرة المغربية، لمياء العمراني، منسقة الدراسات العليا في جامعة موديللو دي ميريدا، يوكاتان (المكسيك)، لتقديم عملها “شعر المايا المعاصر”؛ وهو عبارة عن مجموعة قصائد المايا تمت ترجمتها إلى الإسبانية والعربية ونشرت في عام 2015 بالتعاون مع قطاع الثقافة في كامبنتشي.

وقالت السيدة العمراني، في تصريح لوكالة المغرب العربي للأنباء، إن “الخطاب الإسباني في يوكاتان متأثر بلغات مختلفة، ولكنه يتكون أساسا من لغتي المايا والإسبانية، ويمكننا حتى القول إنه من اللغة العربية أيضا”.

وأوضحت الشاعرة أن اللغة العربية انتقلت إلى المكسيك عن طريق الجالية اللبنانية المقيمة في المنطقة منذ نهاية القرن التاسع عشر.

ولاحظت أنه “اليوم، يمكنك أن ترى تأثير اللغة العربية خاصة في مجال فن الطبخ، على سبيل المثال كلمات مثل لبن، كفتة، بقلوة أو تاكو عرب”.

وأضافت الباحثة المغربية “لكن يمكننا القول بأن اللغة العربية كانت موجودة منذ قرون عديدة مع وصول الإسبان إلى أمريكا”، مذكرة بأن اللغة العربية مستعملة منذ قرون في شبه الجزيرة الأيبيرية.

وأشارت السيدة العمراني إلى أن “اللغة الإسبانية احتفظت بأكثر من 4000 كلمة من أصل عربي، ولا يزال الكثير منها يستخدم في كل من الإسبانية الإقليمية في يوكاتان وفي جميع أنحاء دول أمريكا اللاتينية وإسبانيا”.

وحسب الباحثة، فإن “تأثير اللغة العربية على لغة يوكاتيكان الإسبانية يتضح لنا أنه من أجل فهم لغتنا بشكل أفضل، يجب أن نعود إلى الأحداث التاريخية التي تركت بصماتها على جوانب مختلفة من الثقافة التي ننتمي إليها، وأنه في بعض الأحيان دون أن ندرك، يرافقنا هذا التأثير، مما يضيف المزيد من الثراء إلى هويتنا ولغتنا”.

وعرف هذا الحدث، الذي نظم بمناسبة الأسبوع الخامس للغة الإسبانية في المملكة المغربية (19-23 أبريل)، مشاركة سفير المملكة بمكسيكو- سيتي، عبد الفتاح اللبار، وسفير إسبانيا في المكسيك، ريكاردو. ديبز هوشلايتنر رودريغيز، وسفيرة المكسيك بالمغرب، مابيل غوميز أوليفر، ووزير الثقافة في كامبنتشي ديليو كاريلو.

México. Arroizando luz sobre la influencia del idioma árabe en el español y el maya

La Influencia del idioma árabe en la lengua española y maya ha sido el tema de un seminario virtual organizado en colaboración con la Embajada de México en Marruecos.

El encuentro que ha sido organizado el jueves pasado bajo el lema “El mundo poético maya: sus ecos en español y árabe”, ha sido una oportunidad para que la poetisa marroquí de expresión española Lamiae el Amrani y coordinadora de Estudios de Posgrado en la Universidad Modilao de Mérida (Yucatán – México), presentara su libro “Poesía maya contemporánea”. Se trata de una colección de poemas mayas que fue publicada en 2015 en el sector cultural de la región de Campeche tras ser traducida al español y al árabe. La Sra. El Amrani Lamiae dijo en una declaración a la MAP que el discurso español en Yucatán está influenciado por diferentes lenguas, pero se compone principalmente de la lengua española y maya, incluso podemos decir de la lengua árabe”. La poetisa explicó que la lengua árabe se transmitió a México a través de la comunidad libanesa residente en la región desde finales del siglo XIX, y señaló: “Hoy, se puede ver la influencia de la lengua árabe, especialmente en el campo del arte culinario, por ejemplo, palabras como yogur, kofta, baklava o taco árabe. Añadió también” podemos decir que la lengua árabe existía siglos antes con la llegada de los españoles a las Américas” recordando que la lengua árabe era usada hace siglo en la península ibérica. La Sra. El Amrani señaló también que “el idioma español ha conservado más de 4000 palabras de origen árabe, y muchas de ellas todavía se usan tanto en el español regional en Yucatán como en los países de América Latina y España.

Según la investigadora, “La influencia del idioma árabe en el idioma español Yucatecán nos deja claro que para entender mejor nuestro idioma debemos remontarnos a los hechos históricos que han dejado sus huellas en diferentes aspectos de la cultura a la que pertenecemos, y que a veces sin darnos cuenta, nos acompaña esta influencia, que aporta más riqueza a nuestra identidad y a nuestros lenguajes”

El evento, que se organizó con motivo de la quinta semana de la lengua española en el Reino de Marruecos (19-23 de abril), estuvo marcado por la participación del embajador del Reino en la Ciudad de México, Abdel-Fattah Labbar, y el Embajador de España en Marruecos, Ricardo. Hochleitner Rodríguez, la embajadora de México en Marruecos, Mabel Gómez Oliver, y el Ministro de Cultura de Campeche, Delio Carrillo.